Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przesłucham ciebie powiedział kiedy i oskarżyciele twoi przybyliby rozkazał zarówno mu w pretorium Heroda być strzeżonym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	powiedział: Przesłucham cię, gdy zjawią się też twoi oskarżyciele.* I polecił go strzec w pretorium** *** Heroda.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	"Przesłucham cię, mówił, kiedy i oskarżyciele twoi przybędą*", rozkazawszy, (by) w pretorium Heroda być strzeżony on**. [4)5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przesłucham ciebie powiedział kiedy i oskarżyciele twoi przybyliby rozkazał zarówno mu w pretorium Heroda być strzeżonym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	powiedział: Przesłucham cię, gdy zjawią się też twoi oskarżyciele. I polecił strzec go w pretorium Heroda.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedział: Przesłucham cię, gdy przybędą twoi oskarżyciele. I rozkazał strzec go w ratuszu Heroda.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł: Będę cię słuchał, gdy też przybędą ci, którzy na cię skarżą. I rozkazał go strzec na ratuszu Herodowym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł: Będę cię słuchał, gdy przydą ci, którzy na cię skarżyć mają. I rozkazał go strzec na pałacu Herodowym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	rzekł: Przesłucham cię, gdy przybędą też twoi oskarżyciele. I rozkazał strzec go w pretorium Heroda.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł: Przesłucham cię, gdy przybędą również oskarżyciele twoi. I rozkazał go strzec w pałacu Heroda.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	powiedział: Przesłucham cię, gdy przybędą też twoi oskarżyciele. I rozkazał strzec go w pretorium Heroda.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	oświadczył: „Przesłucham cię, gdy przybędą tu twoi oskarżyciele”. I rozkazał go pilnować w pałacu Heroda.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	rzekł: „Przesłucham cię, gdy przybędą także twoi oskarżyciele”. Potem rozkazał go pilnować w pretorium Heroda.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	oświadczył: - Przesłucham cię później, gdy zjawią się twoi oskarżyciele. Potem wydał rozkaz, aby go trzymać

1) <x>510 23:30</x>
2) Pretorium stanowiło bazę wojska oraz pałac namiestnika.
3) <x>470 27:27</x>; <x>500 18:28</x>; <x>500 19:9</x>
4) W oryginale oznacza tu czynność ewentualną.
5) być strzeżony on" - składniej: "by był strzeżony".

			pod strażą w pałacu Heroda.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	powiedział: ’Przesłucham cię, gdy przybędą tu twoi oskarżyciele’. Jego zaś rozkazał pilnować w pałacu Heroda.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	сказав: Вислухаю тебе, коли й твої оскаржувачі прийдуть. І наказав його стерегти в Іродовому преторі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	powiedział: Przesłucham cię, kiedy przybędą twoi oskarżyciele. Lecz także rozkazał, by go strzec w pretorium Heroda.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	rzekł: "Przesłucham cię gruntownie, gdy przybędą także twoi oskarżyciele" - i nakazał trzymać go pod strażą w siedzibie Heroda.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Dokładnie cię przesłucham”, rzekł, ”gdy przybędą też twoi oskarżyciele”. I nakazał, żeby go trzymano pod strażą w pałacu pretoriańskim Heroda.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Przesłucham cię, gdy przybędą twoi oskarżyciele. Następnie rozkazał pilnować go w celi pałacu Heroda.